

# Patagonia8

## Conversation details

**Participants:** Elena (ELE - 83 yr, female, Adult), Victoria (VIC - 84 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Victoria's home in Gaiman. **Duration:** 00 hr 31 min 36 sec. **Date:** 2 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

---

- (1) VIC: dw i ddim yn gwybod am ddim un yn teulu (.) &=clears\_throat (.) y Huwsys (y)ma .

**VIC:** .dw i ddim yn gwybod am  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP*  
ddim un yn teulu y Huwsys yma  
*not.ADV+SM one.NUM yn.PRT family.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV*

I don't know anyone from the Hughes family

- (2) VIC: <debyg ti> [?] chwaith .

**VIC:** debyg ti chwaith  
**aut:** *similar.ADJ+SM you.PRON.2S neither.ADV*

probably you don't either

- (3) VIC: &=dental\_click (di)m cofio .

**VIC:** dim cofio  
**aut:** *not.ADV remember.V.INFIN*

don't remember

- (4) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*

yes

- (5) ELE: felly mae raid i ni fod yn ofalus hefo (.) faint o (.) deisennod xxx .

**ELE:** felly mae raid i ni fod  
**aut:** *so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM*  
yn ofalus hefo faint o deisennod  
*stative.STAT careful.ADJ+SM with.PREP+H size.N.M.SG+SM of.PREP cake.N.F.PL+SM*

so we have to be careful about how many cakes [...]

- (6) VIC: +< teisen &=laugh ia .

**VIC:** teisen ia  
**aut:** *cake.N.F.SG yes.ADV*

cake, yes

(7) VIC: faint o siwgr a faint o swîts .

**VIC:** faint                    o                    siwgr                    a                    faint                    o                    swîts  
**aut:**    size.N.M.SG+SM   of.PREP   sugar.N.M.SG   and.CONJ   size.N.M.SG+SM   of.PREP   sweets.N.F.PL  
how much sugar, and how many sweets

(8) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:**    yes.ADV  
yes

(9) ELE: fuoch chi yn y (ei)steddfod (e)leni ?

**ELE:** fuoch                    chi                    yn                    y                    eisteddfod                    eleni  
**aut:**    be.V.2P.PAST+SM   you.PRON.2P   in.PREP   the.DET.DEF   cultural.festival.N.F.SG   this.year.ADV  
did you go to the Eisteddfod this year?

(10) VIC: naddo .

**VIC:** naddo  
**aut:**    no.ADV.PAST  
no.

(11) VIC: na .

**VIC:** na  
**aut:**    neg.PRT  
no.

(12) ELE: +< na .

**ELE:** na  
**aut:**    neg.PRT  
no.

(13) VIC: oedd gen i ddim ffordd i fynd .

**VIC:** oedd                    gen                    i                    ddim                    ffordd                    i  
**aut:**    be.V.3S.IMPERF   with.PREP.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   road.N.F.SG   to.PREP  
fynd  
go.V.INFIN+SM  
I didn't have a way to go.

(14) ELE: o@s:cym&spa xxx .

**ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    go.SV.INFIN+SM  
oh, [...]

- (15) ELE: mae o (y)n deud y gwir .  
**ELE:** mae o yn deud y  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF  
 gwir  
*truth.N.M.SG*  
 he's telling the truth.
- (16) ELE: mynd efo Gwenith@s:cym&spa a rheini .  
**ELE:** mynd efo Gwenith<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheini  
*aut:* go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ those.PRON  
 going with Gwenith and them
- (17) VIC: ia mm +...  
**VIC:** ia mm  
*aut:* yes.ADV mm.IM  
 yes mm.
- (18) ELE: ia ac oedd Martín@s:cym&spa a Nancy@s:cym&spa .  
**ELE:** ia ac oedd Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> a Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name  
 yes and Martín and Nancy
- (19) VIC: [-spa] claro xxx .  
**VIC:** [-spa] claro  
*aut:* [-spa] of\_course.E  
 sure, [...]
- (20) ELE: [-spa] sí .  
**ELE:** [-spa] sí  
*aut:* [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (21) VIC: yn Corte@s:spa xx ?  
**VIC:** yn Corte<sub>S</sub><sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Corte [...] ?
- (22) ELE: ond ddaru chi ofyn i rywun ?  
**ELE:** ond ddaru chi ofyn i  
*aut:* but.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM you.PRON.2P ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S  
 rywun  
*someone.N.M.SG+SM*  
 but did you ask somebody?

- (23) VIC: naddo .  
**VIC: naddo**  
*aut: no.ADV.PAST*  
no.
- (24) ELE: wel +...  
**ELE: wel**  
*aut: well.IM*  
well.
- (25) VIC: xx na pam dw i (y)n mynd i ofyn eh@s:cym&spa [?] ?  
**VIC: na pam dw i yn mynd i**  
*aut: neg.PRT why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**ofyn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*ask.V.INFIN+SM eh.IM*  
[...]  
no, why am I going to ask eh?
- (26) VIC: (ba)sai rywun yn cynnig wel popeth yn iawn .  
**VIC: basai rywun yn cynnig wel**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM stative.STAT offer.V.INFIN well.IM*  
**popeth yn iawn**  
*everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*  
if somebody were to offer, well, fine
- (27) VIC: ond (..) o(eddw)n i ddim isio (..) mynd ar\_draws pobl .  
**VIC: ond oeddw n i ddim isio mynd ar\_draws**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN across.PREP*  
**pobl**  
*people.N.F.SG*  
but I didn't want to get in people's way
- (28) VIC: xx dw i ddim gwybod <be i (.)> [/] be i wneud .  
**VIC: dw i ddim gwybod be i be**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT to.PREP what.INT*  
**i wneud**  
*to.PREP make.V.INFIN+SM*  
[.] I don't know what to do
- (29) VIC: achos oedd Veronica@s:cym&spa (y)n mynd hefyd &e .  
**VIC: achos oedd Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd hefyd**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN also.ADV*  
because Veronica was going as well.

- (30) VIC: ond oedd hi (y)n mynd efo (e)i merch yng nghyfraith &e .  
**VIC:** ond oedd hi yn mynd efo ei  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP 3S.ADJ.POSS*  
 merch yng nghyfraith  
*daughter.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM*  
 but she was going with her daughter-in-law.
- (31) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (32) VIC: +< honno oedd yn mynd â hi .  
**VIC:** honno oedd yn mynd â hi  
**aut:** *that.PRON.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*  
 that's who was taking her
- (33) ELE: ah@s:cym&spa ie ie .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
 ah yes yes
- (34) VIC: +< a na fedra i ddim gofyn i [/] i Margarita@s:cym&spa no@s:spa  
 cierto@s:spa .  
**VIC:** a na fedra i ddim gofyn i  
**aut:** *and.CONJ neg.PRT be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN I.PRON.1S*  
 i Margarita<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> cierto<sup>S</sup>  
*to.PREP name not.ADV certain.ADJ.M.SG*  
 and no I couldn't ask Margarita of course
- (35) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (36) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (37) VIC: +< a wedyn +...  
**VIC:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 then...

(38) VIC: a pw y arall oedd yn mynd ?

**VIC:** a pw arall oedd yn mynd  
**aut:** and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN  
 and who else was going?

(39) VIC: oedd Myfanwy@s:cym&spa yn sôn bod hi (y)n mynd i fynd .

**VIC:** oedd Myfanwy<sub>S</sub><sup>C</sup> yn sôn bod hi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn mynd i fynd  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 Myfanwy was saying she was going to go.

(40) VIC: mi aeth hefyd .

**VIC:** mi aeth hefyd  
**aut:** aff.PRT go.V.3S.PAST also.ADV  
 she did go as well

(41) ELE: aeth hi te ?

**ELE:** aeth hi te  
**aut:** go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM  
 did she go?

(42) VIC: +< xxx +/ .

(43) VIC: do .

**VIC:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes, she went.

(44) VIC: xxx .

(45) VIC: uh aeth rywun [///] merch i (.) Llio@s:cym&spa fynd i nôl hi neu rywbeth felly .

**VIC:** uh aeth rywun merch i Llio<sub>S</sub><sup>C</sup> fynd  
**aut:** unk go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM daughter.N.F.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM  
 i nôl hi neu rywbeth felly  
 to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
 er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.

(46) ELE: xxx .

(47) VIC: +< ac mi ddaethon nhw (y)n hir .

**VIC:** ac mi ddaethon nhw yn hir  
**aut:** and.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT long.ADJ  
 and they came a long way

- (48) VIC: mi ae(tho)n nhw (y)n.ôl yn gynnar .  
**VIC:** mi aethon nhw yn-ôl yn gynnar  
**aut:** aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV stative.STAT early.ADJ+SM  
 they went back early
- (49) VIC: <yn y> [/] <yn y> [//] mewn tacsï .  
**VIC:** yn y yn y mewn tacsï  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP taxi.N.M.SG  
 in a taxi
- (50) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (51) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (52) VIC: ie o(eddw)n i (we)di bod â dipyn o awydd mynd ond dyna fo .  
**VIC:** ie oeddwn i wedi bod â dipyn  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP little\_bit.N.M.SG+SM  
 o awydd mynd ond dyna fo  
 of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN but.CONJ that-is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes I had quite wanted to go but there we go
- (53) VIC: dyw hi ddim yn hawdd .  
**VIC:** dyw hi ddim yn hawdd  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ  
 it's not easy
- (54) ELE: ydych chi (y)n uh (.) cymryd bws rŵan Victoria@s:cym&spa ?  
**ELE:** ydych chi yn uh cymryd bws rŵan Victoria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT unk take.V.INFIN bus.N.M.SG now.ADV name  
 do you take the bus now Victoria?
- (55) VIC: wel pan fi (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa yndw .  
**VIC:** wel pan fi yn mynd i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM when.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 yndw  
 be.V.1S.PRES.EMPH  
 well when I go to Trelew, yes

- (56) ELE: chi (y)n cymryd bws .  
**ELE:** chi yn cymryd bws  
**aut:** you.PRON.2P stative.STAT take.V.INFIN bus.N.M.SG  
 you take the bus.
- (57) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (58) ELE: wel (..) oedd (y)na fsysys .  
**ELE:** wel oedd yna fsysys  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV buses.N.M.PL+SM  
 well there were buses.
- (59) ELE: wel (..) (ba)sai chi (we)di gallu cymryd bws .  
**ELE:** wel basai chi wedi gallu cymryd  
**aut:** well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be\_able.V.INFIN take.V.INFIN  
 bws  
 bus.N.M.SG  
 well you could've taken a bus.
- (60) VIC: ie ond &a i dod (y)n\_ôl ?  
**VIC:** ie ond i dod yn\_ôl  
**aut:** yes.ADV but.CONJ to.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 yeah but to come back?
- (61) ELE: i ddod (y)n\_ôl .  
**ELE:** i ddod yn\_ôl  
**aut:** to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV  
 to come back.
- (62) VIC: &=laugh .
- (63) VIC: be wyt ti (y)n wneud am ddau o (y)r gloch y bore (..) yn Drelew@s:cym&spa ?  
**VIC:** be wyt ti yn wneud am  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM for.PREP  
 ddau o yr gloch y bore yn  
 two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG in.PREP  
 Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 what do you do at two in the morning in Trelew?
- (64) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.



- (65) VIC: ac fydd raid +...
- VIC:** ac            fydd            raid  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM  
 and you'd have to...
- (66) ELE: (dy)na fo (ba)sai chi gallu cymryd tacsï .
- ELE:** dyna            fo            basai            chi            gallu  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P be\_able.V.INFIN  
 cymryd    tacsï  
 take.V.INFIN taxi.N.M.SG  
 that's it, you'd have to take a taxi
- (67) VIC: wel ia (ba)sai +...
- VIC:** wel    ia            basai  
**aut:** well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN  
 well yes, you'd...
- (68) VIC: xxx .
- (69) ELE: +< neu xxx dod yn ôl adre (y)n gynnar .
- ELE:** neu    dod            yn ôl    adre    yn            gynnar  
**aut:** or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV stative.STAT early.ADJ+SM  
 or [...] come back home early
- (70) VIC: ie .
- VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (71) ELE: um +...
- ELE:** um  
**aut:** um.IM
- (72) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr am faint o (y)r gloch mae (y)r (.) bws diwetha yn mynd .
- ELE:** dw                            i            ddim            yn            siŵr    am  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ for.PREP  
 faint                            o            yr            gloch            mae            yr            bws  
 size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG  
 diwetha yn                            mynd  
 last.ADJ stative.STAT go.V.INFIN  
 I'm not sure what time the last bus goes

- (73) VIC: na fi chwaith xxx .  
**VIC:** na fi chwaith  
**aut:** *neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
 no, me neither [..]
- (74) ELE: dw i (we)di marcio un a dwy .  
**ELE:** dw i wedi marcio un a dwy  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ two.NUM.F*  
 I've marked one and two
- (75) VIC: y dydd Sadwrn oedd hi .  
**VIC:** y dydd Sadwrn oedd hi  
**aut:** *the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 it was the Saturday
- (76) VIC: efallai bod nhw (y)n (.) hwyrach neu (y)n gynharach .  
**VIC:** efallai bod nhw yn hwyrach  
**aut:** *perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*  
**neu yn gynharach**  
*or.CONJ stative.STAT early.ADJ.COMP+SM*  
 maybe they're later or earlier
- (77) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (78) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (79) VIC: achos bod hi (y)n ddiwrnod diwedd wythnos no@s:spa sé@s:spa .  
**VIC:** achos bod hi yn ddiwrnod diwedd  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT day.N.M.SG+SM end.N.M.SG*  
**wythnos no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>**  
*week.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES*  
 because it's a weekend day, I don't know
- (80) VIC: <sut (.)> [/] sut maen nhw (y)n wneud o .  
**VIC:** sut sut maen nhw yn wneud  
**aut:** *how.INT how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
**o**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 how they do it.

- (81) VIC: me@s:spa había@s:spa gustado@s:spa ir@s:spa pero@s:spa eh@s:cym&spa (.)  
no@s:spa es@s:spa fácil@s:spa .  
VIC: me<sup>S</sup> había<sup>S</sup> gustado<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN but.CONJ eh.IM  
no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup>  
*not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG*  
I would've liked to go but it's not easy
- (82) VIC: [-spa] no es fácil .  
VIC: [-spa] no es fácil  
*aut:* [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG  
it's not easy
- (83) VIC: [-spa] [check] y sale un poco caro también con el cuestión de xx al día siguiente .  
VIC: [-spa] y sale un poco  
*aut:* [-spa] and.CONJ exit.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
caro también con el cuestión de  
*expensive.ADJ.M.SG too.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG question.N.F.SG of.PREP*  
al día siguiente  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG following.ADJ.M.SG*  
and it works out a bit expensive too with the matter of xx until the next day.
- (84) VIC: [-spa] teníamos@s:spa el@s:spa almuerzo@s:spa este@s:spa y +...  
VIC: [-spa] teníamos el almuerzo este  
*aut:* [-spa] have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG breakfast.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG  
y  
*and.CONJ*  
we have dinner, this and...
- (85) VIC: +, [- spa] y hay cuantas cosas .  
VIC: y hay cuantas cosas  
*aut:* the.DET.DEF unk unk unk  
and there are so many things.
- (86) ELE: +< ie .  
ELE: ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (87) ELE: ie (.) cael te después@s:spa .  
ELE: ie cael te después<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV get.V.INFIN be.IM afterwards.ADV  
yes, have dinner afterwards.

- (88) VIC: gwneud te también@s:spa claro@s:spa .  
**VIC:** gwneud te también<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** make.V.INFIN be.IM too.ADV of-course.E  
 making dinner too, sure.
- (89) ELE: +< sí@s:spa ia .  
**ELE:** sí<sup>S</sup> ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 [...] yes.
- (90) VIC: mae raid i ti gael te rywle .  
**VIC:** mae raid i ti gael te  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S get.V.INFIN+SM be.IM  
 rywle  
 somewhere.N.M.SG+SM  
 you have to have dinner somewhere.
- (91) VIC: achos fedri di (ddi)m bod yr holl oriau <yna (y)n (.)> [/] yn (.) wneud dim\_byd .  
**VIC:** achos fedri di ddim bod  
**aut:** cause.N.M.SG be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM be.V.INFIN  
 yr holl oriau yna yn yn wneud  
 the.DET.DEF all.PREQ hours.N.F.PL there.ADV yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 dim\_byd  
 anything.ADV  
 because you can't just do nothing for all those hours
- (92) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (93) ELE: ddaru ni eiste(dd) i gael te <yn yr (.)> [/] yn yr <gwesty (y)r> [?] xxx  
 [check] .  
**ELE:** ddaru ni eistedd i gael  
**aut:** did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P sit.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM  
 te yn yr yn yr gwesty yr  
 be.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG the.DET.DEF  
 we sat to have dinner in the [...]
- (94) VIC: +< ah@s:cym&spa do .  
**VIC:** ah<sup>C</sup> do  
**aut:** ah.IM yes.ADV.PAST  
 ah yes.

- (95) VIC: <rhai o\_gwmpas xxx (.)> [/]/ rhai o\_gwmpas yndy ?  
**VIC:** rhai o\_gwmpas rhai o\_gwmpas yndy  
**aut:** some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
the ones around [...] aren't they?
- (96) ELE: +< xxx .
- (97) ELE: yndy .  
**ELE:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (98) VIC: uh .  
**VIC:** uh  
**aut:** unk
- (99) ELE: +< oedden ni jyst yn croesi (.) xxx .  
**ELE:** oedden ni jyst yn croesi  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P just.ADV stative.STAT cross.V.INFIN  
we were just crossing [...]
- (100) VIC: +< ia pw y oedd yn gwneud y &t te <i ni> [?] ?  
**VIC:** ia pw y oedd yn gwneud y te  
**aut:** yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG  
i ni  
to.PREP we.PRON.1P  
yes, who was making that tea for us?
- (101) ELE: Lucy@s:cym&spa .  
**ELE:** Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (102) VIC: pw y (y)dy hwnnw ?  
**VIC:** pw ydy hwnnw  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
who's he?
- (103) ELE: na honno .  
**ELE:** na honno  
**aut:** neg.PRT that.PRON.F.SG  
no, she
- (104) ELE: um +...  
**ELE:** um  
**aut:** um.IM

- (105) VIC: ah@s:cym&spa honno .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> honno  
**aut:** ah.IM that.PRON.F.SG  
oh, she
- (106) VIC: dynes (y)dy ddi .  
**VIC:** dynes ydy ddi  
**aut:** woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT  
she's a woman.
- (107) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (108) ELE: merch (..) misus um +...  
**ELE:** merch misus um  
**aut:** daughter.N.F.SG Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM  
the daughter of mrs. um...
- (109) ELE: xx McCartney@s:cym&spa ydy hi (.) neu Jones@s:cym&spa .  
**ELE:** McCartney<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi neu Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S or.CONJ name  
[.] she's McCartney, or Jones
- (110) VIC: &ni uh Miriam@s:cym&spa &ni ?  
**VIC:** uh Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk name  
er, Miriam?
- (111) ELE: +< xxx Lina@s:cym&spa [/] Lina@s:cym&spa .  
**ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
[...] Lina.
- (112) VIC: ah@s:cym&spa Lina@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name
- (113) ELE: +< ei ferch hi ydy .  
**ELE:** ei ferch hi ydy  
**aut:** her.ADJ.POSS daughter.N.F.SG+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
she's her daughter

- (114) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (115) ELE: +< Lina@s:cym&spa oedd yn wneud yr (.) hwyaden .  
**ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn wneud yr hwyaden  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF duck.N.F.SG  
 Lina was making the duck
- (116) VIC: ah@s:cym&spa ia ia .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes.
- (117) VIC: dipyn o drafferth wneud te xxx os nad wyt ti (y)n gwybod yn iawn faint o bobl sy (y)n mynd i fynd .  
**VIC:** dipyn o drafferth wneud te os  
**aut:** little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM make.V.INFIN+SM be.IM if.CONJ  
 nad wyt ti yn gwybod yn  
 who\_not.PRON.REL.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT  
 iawn faint o bobl sy  
 OK.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn mynd i fynd  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 quite a bother to make tea [...] when you don't know for sure how many people are going to come
- (118) ELE: yndy .  
**ELE:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is
- (119) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os nac oedden nhw (y)n (.) gwerthu (y)r ticed yna o flaen llaw .  
**ELE:** dw i ddim yn siŵr os nac  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ neg.PRT  
 oedden nhw yn gwerthu yr ticed  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sell.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.F.SG  
 yna o flaen llaw  
 there.ADV in.front.of.PREP hand.N.F.SG  
 I'm not sure if they were selling the tickets beforehand
- (120) VIC: +< flaen llaw (e)fallai ie (.) (e)fallai .  
**VIC:** flaen llaw efallai ie efallai  
**aut:** front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG perhaps.CONJ yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes beforehand, maybe.

- (121) ELE: +< ie (e)fallai .  
**ELE:** ie efallai  
**aut:** yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes, maybe
- (122) ELE: uh ond oedd o (.) xxx yn neis iawn .  
**ELE:** uh ond oedd o yn neis iawn  
**aut:** unk but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV  
 er, but it was [...] very nice
- (123) VIC: o@s:cym&spa ia ?  
**VIC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** go.SV.INFIN+SM yes.ADV  
 oh yes?
- (124) ELE: xxx wedi cael ei gosod yn neis .  
**ELE:** wedi cael ei gosod yn neis  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS place.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ  
 [...] was very nicely set out
- (125) VIC: ryw ysgol oedd o ynde ?  
**VIC:** ryw ysgol oedd o ynde  
**aut:** some.PREQ+SM school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't.it.IM  
 it was some school, wasn't it?
- (126) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (127) ELE: um (.) y syrfièts ag eisteddfod dwy fil a naw arno fo .  
**ELE:** um y syrfièts ag eisteddfod dwy  
**aut:** um.IM the.DET.DEF serviettes.N.M.PL with.PREP cultural.festival.N.F.SG two.NUM.F  
 fil a naw arno  
 bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM on.him.PREP+PRON.M.3S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 um, the serviettes with eisteddfod 2009 on it
- (128) VIC: +< ah@s:cym&spa wedi cael ei brintio arno .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi cael ei brintio arno  
**aut:** ah.IM after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS print.V.INFIN+SM on.him.PREP+PRON.M.3S  
 ah, printed on it



- (129) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (130) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (131) ELE: a ryw uh blociau blodau bach (.) neis .  
**ELE:** a ryw uh blociau blodau bach neis  
**aut:** *and.CONJ some.PREQ+SM unk blocks.N.M.PL flowers.N.M.PL small.ADJ nice.ADJ*  
 and some nice little blocks of flowers.
- (132) VIC: ar bob bwrdd ?  
**VIC:** ar bob bwrdd  
**aut:** *on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG*  
 on each table?
- (133) ELE: ie ar bob bwrdd ie .  
**ELE:** ie ar bob bwrdd ie  
**aut:** *yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV*  
 yes, on each table.
- (134) VIC: +< aha@s:cym&spa .  
**VIC:** aha<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *aha.IM*
- (135) VIC: aeth (y)na lawer o bobl i gael te ?  
**VIC:** aeth yna lawer o bobl  
**aut:** *go.V.3S.PAST there.ADV many.QUAN+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*  
**i gael te**  
*to.PREP get.V.INFIN+SM be.IM*  
 did many people come to have tea?
- (136) ELE: lot oedd y byrddau (y)n llawn .  
**ELE:** lot oedd y byrddau yn llawn  
**aut:** *lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tables.N.M.PL stative.STAT full.ADJ*  
 yes, the tables were full.
- (137) VIC: ah@s:cym&spa ie ?  
**VIC:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 oh yes?

- (138) ELE: +< dw i (y)n meddwl bod o (y)n llawn .  
**ELE:** dw i yn meddwl bod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 o yn llawn  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT full.ADJ*  
 I think it was full.
- (139) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (140) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (141) ELE: <dw (ddi)m gwybod os> [?] (y)na ryw un bwrdd gwag yn y (.) pen draw .  
**ELE:** dw ddim gwybod os yna ryw  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ there.ADV some.PREQ+SM  
 un bwrdd gwag yn y pen draw  
*one.NUM table.N.M.SG empty.ADJ in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV*  
 I don't know if there was one empty table at the back
- (142) VIC: +< mm +...  
**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (143) VIC: wrth lwc bod o (y)n agos (y)lwch .  
**VIC:** wrth lwc bod o yn agos  
*aut:* by.PREP luck.N.F.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT near.ADJ  
 ylwch  
*you\_know.IM.SPOKEN*  
 lucky it was close, you see.
- (144) VIC: achos fan (y)na maen nhw (we)di wneud o o (y)r blaen hefyd ie ?  
**VIC:** achos fan yna maen nhw  
*aut:* cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 wedi wneud o o yr blaen  
*after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 hefyd ie  
*also.ADV yes.ADV*  
 because that's where they've done it before as well yes ?

- (145) ELE: wel ddim yn fan (y)na (y)n union .  
**ELE:** wel ddim yn fan yna  
**aut:** well.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 yn union  
 stative.STAT exact.ADJ  
 well, not there exactly.
- (146) VIC: ah@s:cym&spa na ?  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** ah.IM neg.PRT  
 oh no?
- (147) ELE: +< xxx .
- (148) ELE: xxx dwy [?] bloc (.) ysgol arall .  
**ELE:** dwy bloc ysgol arall  
**aut:** two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ  
 [...] two blocks, another school.
- (149) VIC: +< ah@s:cym&spa &d ah@s:cym&spa ysgol .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgol  
**aut:** ah.IM ah.IM school.N.F.SG  
 ah, school.
- (150) VIC: dw i (y)n cofio fi (y)n mynd i ryw ysgol i gael y te .  
**VIC:** dw i yn cofio fi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 yn mynd i ryw ysgol i gael  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM school.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM  
 y te  
 the.DET.DEF tea.N.M.SG  
 I remember going to some school to have tea.
- (151) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (152) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (153) ELE: uh Rita\_Cabello@s:cym&spa oedd yn (.) gwneud o o\_blaen .  
**ELE:** uh Rita\_Cabello<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn gwneud o  
**aut:** unk name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 o\_blaen  
 before.ADV  
 Rita Cabello did it before
- (154) VIC: +< &a amser hynny .  
**VIC:** amser hynny  
**aut:** time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 back then
- (155) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm
- (156) ELE: +< roedd hi (we)di penderfynu peidio wneud flwyddyn yma .  
**ELE:** roedd hi wedi penderfynu peidio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN  
 wneud flwyddyn yma  
 make.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM here.ADV  
 she'd decided not to do it this year
- (157) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (158) ELE: +< a wedyn gafodd ryw xxx (..) y cyfle i +...  
**ELE:** a wedyn gafodd ryw y  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF  
 cyfle i  
 opportunity.N.M.SG to.PREP  
 and then some [...] the chance to...
- (159) VIC: +< y cyfle i wneud o .  
**VIC:** y cyfle i wneud o  
**aut:** the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 the chance to do it.
- (160) VIC: oedd hi awydd wneud o neu +..?  
**VIC:** oedd hi awydd wneud o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 neu  
 or.CONJ  
 did she want to do it or..?

- (161) VIC: o@s:cym&spa mae tŷ xx yn\_does ar y ffordd ?  
**VIC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae tŷ yn\_does ar  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES house.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG on.PREP  
y ffordd  
the.DET.DEF road.N.F.SG  
oh, there's xx's house, isn't there, on the way?
- (162) ELE: oes .  
**ELE:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes.
- (163) VIC: o@s:cym&spa mae (y)r teliffon +...  
**VIC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr teliffon  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG  
oh, the telephone is...
- (164) ELE: +< o@s:cym&spa &=laugh .  
**ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM
- (165) VIC: +< a be wnawn ni nawr ?  
**VIC:** a be wnawn ni nawr  
**aut:** and.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV  
and what do we do now?
- (166) ELE: +< o@s:cym&spa .  
**ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM
- (167) ELE: wel xxx iddi ganu .  
**ELE:** wel iddi ganu  
**aut:** well.IM to\_her.PREP+PRON.F.3S sing.V.INFIN+SM  
well, [...] for it to ring
- (168) ELE: uh .  
**ELE:** uh  
**aut:** unk
- (169) ELE: sut (y)dych chi (y)n +//.  
**ELE:** sut ydych chi yn  
**aut:** how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT  
how do you...

- (170) ELE: o@s:cym&spa .  
**ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM
- (171) ELE: xxx .
- (172) ELE: xxx .
- (173) VIC: [-spa] [check] xx se cambia este también .  
**VIC:** [-spa] se cambia este también  
**aut:** [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP shift.V.23S.PRES this.PRON.DEM.M.SG too.ADV  
 [...] this changes too
- (174) ELE: [-spa] bueno .  
**ELE:** [-spa] bueno  
**aut:** [-spa] well.E  
 ok.
- (175) ELE: o@s:cym&spa .  
**ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM
- (176) VIC: fydd hwnna (we)di torri erbyn xxx .  
**VIC:** fydd hwnna wedi torri erbyn  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN after.PREP break.V.INFIN by.PREP  
 that will have broken by [...]
- (177) ELE: ie bydd &=laugh !  
**ELE:** ie bydd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.FUT  
 yes, it will!
- (178) ELE: wela ffor(dd) (y)na .  
**ELE:** wela ffordd yna  
**aut:** see.V.1S.PRES.SPOKEN+SM road.N.F.SG there.ADV  
 look over there
- (179) ELE: xxx .
- (180) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n\_ôl (y)ma ?  
**ELE:** wyt ti yn gwybod ffordd i  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP  
**roid nhw yn\_ôl yma**  
**aut:** give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV here.ADV  
 do you know a way of putting them back here ?

- (181) VIC: [-spa] sí ?  
**VIC:** [-spa] sí  
**aut:** [-spa] yes.ADV  
 yes?
- (182) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n\_ôl ?  
**ELE:** wyt ti yn gwybod ffordd i  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP  
 roid nhw yn\_ôl  
 give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV  
 do you know how to put them back?
- (183) VIC: wel +...  
**VIC:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (184) ELE: xxx nawr te .  
**ELE:** nawr te  
**aut:** now.ADV be.IM  
 [...] now then.
- (185) VIC: +< mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (186) VIC: [-spa] cómo ?  
**VIC:** [-spa] cómo  
**aut:** [-spa] how.INT  
 pardon?
- (187) ELE: p(wy) un oedd o ?  
**ELE:** pwy un oedd o  
**aut:** who.PRON one.NUM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 which was it?
- (188) ELE: hwn ?  
**ELE:** hwn  
**aut:** this.PRON.M.SG  
 this?
- (189) VIC: mae o fel hyn .  
**VIC:** mae o fel hyn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ this.PRON.SP  
 it's like this

- (190) ELE: un fi (y)dy hwnna ?  
**ELE:** un fi ydy hwnna  
**aut:** one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN  
 is that one mine?
- (191) ELE: hwn .  
**ELE:** hwn  
**aut:** this.PRON.M.SG  
 this one
- (192) VIC: ie un chi (y)dy hwn .  
**VIC:** ie un chi ydy hwn  
**aut:** yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
 yes, this one's yours
- (193) ELE: +< ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (194) ELE: [-spa] a ver +...  
**ELE:** [-spa] a ver  
**aut:** [-spa] to.PREP see.V.INFIN  
 so...
- (195) VIC: xxx .
- (196) ELE: sut ?  
**ELE:** sut  
**aut:** how.INT  
 what?
- (197) VIC: mae (y)n xx bod ti (y)n xx .  
**VIC:** mae yn bod ti yn  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT be.V.INFIN you.PRON.2S yn.PRT  
 it's [...] that you [...]
- (198) ELE: xxx .
- (199) VIC: [-spa] sí .  
**VIC:** [-spa] sí  
**aut:** [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (200) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM